Samstag, 24. April 2010 SSA.S07-G-X.25 16:39:20 Uhr keine Farbseparation

Der Schauspieler und Synchronsprecher Volker Brandt ist seit vielen Jahren die deutsche Stimme von Michael Douglas – und damit auch für dessen charakteristisches Näseln verantwortlich. *Foto: ddp*

Die Stimme des Stars

Volker Brandt und andere Schauspieler synchronisieren Hollywoodgrößen

Köln. Das Studio „Splendid Synchron“ liegt an einer kopfsteingepflasterten Straße im Kölner Stadtteil Braunsfeld. In dem Gebäude erhalten englischsprachige Stars aus Hollywood ihre „deutsche Stimme“. Schauspielgrößen wie Richard Gere, Cameron Diaz und Michael Douglas werden dort synchronisiert. Die Stimmen bekommen sie zumeist von bekannten Kollegen aus Deutschland.

Volker Brandt ist seit Jahren für das charakteristische Näseln von Michael Douglas verantwortlich. Früher spielte der heute 74-Jährige regelmäßig in den Fernsehserien „Schwarzwaldklinik“ und „Traumschiff“ mit und war von 1980 bis 1985 Kommissar beim Berliner „Tatort“.

Im Kölner Synchronstudio, in dem an diesem Tag der Film „Solitary Man“ mit Michael Douglas synchronisiert werden soll, ist aber nicht wie früher so oft die Ausdrucksstärke seiner Gestik gefragt, sondern allein die seiner Stimme. Bevor sich Brandt allerdings im Aufnahmeraum hinter das Pult mit dem Mikrofon stellen kann, wo vis-à-vis eine große Leinwand gespannt ist, müssen andere bereits eine Menge Vorarbeit geleistet haben.

„Der Film wird in der Originalversion angeliefert, mit einer separaten und fertigen Tonspur für Musik und Effekte“, erläutert Aufnahmeleiterin Corinna Oertel. Während der deutsche Regisseur sich um die Übersetzung des Originaltextes kümmert und an den Dialogen feilt, zerlegen andere den Film in unzählige kleine Schnipsel. „Takes“ werden diese genannt, sind zwischen acht und zehn Sekunden lang und beinhalten in der Regel ein, zwei kurze Sätze, die es dann nach und nach zu synchronisieren gilt, bevor sie am Ende wieder zu einem Film zusammengesetzt werden.

Deutschland gelte als Weltmeister im Synchronisieren, sagt Prisca Geissler, Geschäftsführerin des Bundesverbands Deutscher Synchronproduzenten. „Die Deutschen sind einfach unglaublich pingelig. Und es ist bei uns – anders als etwa in den skandinavischen Ländern – Tradition, dass kaum Originalfassungen oder Filme mit Untertitel gezeigt werden“, fügt Geissler hinzu. Die Professionalisierung ergebe sich dadurch von ganz alleine.

Für Volker Brandt wird es derweil ernst. Während Regisseur Bernd Nigbur und Tonmeister Florian Kimmerl ihn aus dem Regieraum beobachten, erscheinen vor ihm auf der Leinwand die ersten Szenen. Michael Douglas – den Brandt schon ein paar Mal privat getroffen hat – unterhält sich in einer Bar mit einem jungen Kerl. Es geht um eine Frau. „Na los, geh zu ihr hin und sprich sie an“, legt Brandt ihm die deutschen Worte in den Mund, nachdem er sich das Original von Douglas angehört hat. Denn es geht nicht nur darum, die richtigen Worte zur richtigen Zeit zu finden, sondern auch Stimmung und Tonlage zu treffen.

Immer wieder wird die Szene neu eingesprochen, bis endlich alle mit dem Ergebnis zufrieden sind. Ein „Take“ ist geschafft, nun folgen noch unzählige weitere, bis zu 200 an einem Tag. „Man braucht wirklich eine Menge Konzentration für den Job“, sagt Brandt, als er sich eine kurze Pause gönnt. „Als ich in den 70er Jahren damit angefangen habe, musste ich eine Menge lernen.“ Dank der digitalen Technik, durch die die Bänder nicht mehr von Hand auf Spulen gezogen und geschnitten werden müssen, ist die Prozedur des Synchronisierens mittlerweile bedeutend einfacher geworden.

Trotzdem trauert Volker Brandt manchmal den alten Zeiten hinterher. „Wenn ich heute einen Dialog spreche, dann stehe ich alleine im Studio. Damals ging das nicht. Da wurden Kuss-Szenen zu zweit gesprochen und es wurde sich noch richtig umarmt, wenn die Personen auf der Leinwand das auch machten“, sagt er.

„Ja, wir haben damals wirklich eine Menge geflirtet“, verrät er mit einem Augenzwinkern und verschwindet für den Rest des Tages wieder im Halbdunkeln des Kölner Aufnahmestudios. (ddp)

Einhorn im Tränenmeer

Der SWA präsentiert den KulturPur-Countdown

Hilchenbach. Der Countdown für das 20. internationale Musik- und Theaterfestival KulturPur tickt unaufhaltsam in Richtung Eröffnung. Um seinen Leserinnen und Lesern die Entscheidung zu erleichtern, stellt der Sonntags-Anzeiger ab heute jede Woche eine ganz besondere Veranstaltung vor: Passend zum Besuchertyp gibt es dann am Sonntag kurz vor Festivalstart die Karten für den spannendsten TopAct, die rockigste LateNight oder die unterhaltsamste Nachmittagsshow auch noch zu gewinnen.

Los geht es mit einem echten TopAct aus der Welt des ästhetischen Tanztheaters: Am **Freitag, 21. Mai um 19.30 Uhr**, präsentiert die französische **Compagnie Blanca Li** „Le jardin des délices“, eine Interpretation des berühmten Triptychon „Garten der Lüste“ von Hieronymus Bosch. Der kreative Kopf der Truppe, die spanische Tänzerin, Schauspielerin und Filmemacherin Blanca Li, gilt dabei als bildgewaltigste Tanz-Choreografin der Gegenwart, ihre Produktionen als gleichermaßen feinsinnig wie opulent.

Aus ihrer Motivation „ ... Bewegung in dieses Bild eines Ortes bringen, an dem die Hölle sich mit dem Paradies vermischt, Satire mit Sittlichkeit, wo die Besessenheit der Sünden und das Seelenheil eine beispiellose Kraft entwickeln“ (Blanca Li über Hieronymus Boschs Triptychon), entfaltet sie im Garten der Lüste ein multimediales Bühnenereignis über den zeitgenössischen Umgang mit Liebe, Lust und Leidenschaft und übersetzt das groteske Treiben zwischen Himmel und Hölle gemeinsam mit der preisgekrönten Animationsfilmerin Eve Ramboz:

Hier entsteigen ineinander verhakte Körper spinnenartig einer sich ständig wandelnden Gemälde-Kulisse und tänzeln über die Bühne. Ein virtuelles Einhorn ertrinkt lustvoll und formvollendet im Tränenmeer, während im mondänen Kaffeehaus davor eine mal dekadente, mal frivol-erotische Atmosphäre über Tischen und Stühlen liegt.

Karten gibt es an der Sparkassen-Hotline von ProTicket, ☎ (0 18 03) 74 26 54, auf *www.siwikultur.de*, bei der Konzertkasse der Siegener Zeitung am Obergraben 39, ☎ (02 71) 59 40-3 50 – oder mit etwas Glück in unserer großen Countdown-Verlosung am 16. Mai!

Das nennt man wohl Ästhetik: Die Compagnie Blanca Li gastiert bei KulturPur und entführt das Publikum in den Garten der Lüste.

HÖHNER.
Himmel Hoch High-Tour
Siegerlandhalle, Siegen
29.4. • 20 Uhr
Herman van Veen
Im Augenblick-Tour
Siegerlandhalle, Siegen
8.5. • 20 Uhr
REAMONN
Open Air Tour
Platz an d. Siegerlandhalle
13.8. • 20 Uhr
Karten bei Konzertkasse Siegener Zeitung, Obergraben 39, Tel. 0271/594 03 50, Siegerlandhalle, Koblenzer Straße 151, Tel. 0271/2 33 07 27, EuroTicketStore, Weidenau EKZ UG; Musicbox in Dillenburg sowie bei allen CTS-Vorverkaufsstellen.
Tel. Kartenservice: 02 71/23 20 00.
www.joko.de
Siegener Zeitung Konzertkasse Siegen Obergraben 39
Telefon (02 71) 59 40-350
www.konzertkasse-siegen.de

Das aktuelle Fernsehprogramm für **Sonntag**

ard

8.30 Rennschwein Rudi Rüssel
9.00 Tigerenten Club
10.00 Tagesschau
10.03 Alina (1) 3-tlg. Tierabenteuer, 2005
11.00 Kopfball
11.30 Die Sendung mit der Maus
12.00 Tagesschau
12.03 Presseclub
12.45 Tagesschau
13.15 ARD-exclusiv: Wenn das Leben am Seil hängt
13.45 Sportschau live DTM – 1. Lauf ca. 15.30 Tagesschau
16.30 ARD-Ratgeber: Heim+Garten
17.00 Tagesschau
17.03 W wie Wissen
17.30 Der Fußballgott Glaube und Moral in der Bundesliga
18.00 Sportschau
18.30 Bericht aus Berlin
18.49 Ein Platz an der Sonne
18.50 Lindenstraße
19.20 Weltspiegel
20.00 Tagesschau
20.15 Tatort – Dt. Krimi, 2010 Blutgeld
21.45 Anne Will
22.45 Tagesthemen / Wetter
23.05 ttt – titel thesen temperamente
23.35 Bericht vom Parteitag der FDP in Köln
23.50 Druckfrisch
0.20 Syriana US-Politthriller, 2005

zdf

8.35 Löwenzahn
9.00 heute
9.02 sonntags – TV fürs Leben
9.30 Kath. Gottesdienst
10.15 Lafer!Lichter!Lecker!
11.00 Die Frühlingsshow Fuerteventura
12.45 heute
12.47 blickpunkt
13.15 ZDF.umwelt
13.50 Mickey Blue Eyes – Mafioso wider Willen US-Filmkomödie, 1999
15.25 heute
15.30 King Ralph US-Filmkomödie, 1990
17.00 heute
17.10 ZDF SPORTreportage
18.00 ML Mona Lisa
18.30 Für dich tun wir alles! Ein Kind um jeden Preis
19.00 heute / Wetter
19.10 Berlin direkt
19.30 Imperium Der Fluch des Diamanten
20.15 Emilie Richards: Für immer Neuseeland Dt. Liebesfilm, 2010
21.45 heute-journal / Wetter
22.00 Hautnah – Die Methode Hill Brit. Krimi, 2009 Tödliche Experimente
23.30 Bericht vom Parteitag der FDP in Köln
23.45 ZDF-History
0.30 heute
0.35 nachtstudio
1.35 Leschs Kosmos

sat.1

6.55 Kommissar Rex
8.00 Weck up
9.05 Genial daneben – Die Comedy-Arena
10.00 Clever – Die Show, die Wissen schafft
11.00 Schillerstraße
12.00 Was guckst du?!
12.25 Was guckst du?!
12.55 Mensch Markus
13.25 Mensch Markus
13.55 Zack! Comedy nach Maß
14.25 Zack! Comedy nach Maß
14.55 Sechserpack
15.25 Sechserpack
15.55 Die dreisten Drei – Die Comedy-WG
16.25 Die dreisten Drei
16.55 Die dreisten Drei
17.25 Könige der Wellen US-Animationsfilm, 2007
19.00 Nur die Liebe zählt Unterhaltungsshow
20.00 Sat.1 Nachrichten
20.15 Navy CIS Kinderspiel
21.15 The Mentalist Gepresste Kohle
22.15 ErmittlungsAkte – Dem Verbrechen auf der Spur Reportage-Reihe
22.45 Planetopia Wissenschaftsmagazin
23.30 24 Stunden Uns legt ihr nicht rein!
0.30 News & Stories
1.19 So gesehen – Gedanken zur Zeit
1.20 Quiz Night

rtl

7.00 Alles Atze
7.30 Nikola
8.00 Ritas Welt
8.30 Rüdiger Hoffmann live!
9.30 Willkommen bei Mario Barth
10.45 Liebe zum Dessert US-Komödie, 2004
12.30 Die Hässliche Dt. Liebesdrama, 1999
14.25 Die 25 … spannendsten DSDS-Momente aller Zeiten
16.45 Vermisst
17.45 Exclusiv – Weekend
18.45 RTL aktuell Weekend Nachrichten und Sport
19.03 RTL aktuell Weekend – Das Wetter
19.05 Endlich wieder Arbeit! Doku-Soap
20.15 Königreich der Himmel Abenteuerfilm, USA/GB/E
22.55 Spiegel TV – Magazin
23.40 Countdown für den Freizeitpark – Kopfüber in die neue Saison Heide-Park in Soltau
0.10 Faszination Leben Schwarzbunt mit Toupet
0.25 Königreich der Himmel Abenteuerfilm, USA/GB/E
2.50 Sektion – Die Sprache der Toten Dt. Kriminalfilm, 2002

wdr

16.30 tag 7: Benedikt gibt mir Kraft
17.00 Familie Dr. Kleist
17.45 Die Anrheiner
18.15 Tiere suchen ein Zuhause
19.10 Aktuelle Stunde
19.30 Westpol
20.00 Tagesschau
20.15 Wunderschön! Extra „RUHR 2010“
21.45 Bundesliga am Sonntag
22.15 Zimmer frei!
23.15 Dittsche – Das wirklich wahre Leben
23.45 Zeiglers wunderbare Welt des Fußballs
0.15 Rockpalast: Katzenjammer

hr

16.45 herkules
17.15 In aller Freundschaft
18.00 defacto
18.30 Ball des Weines
19.00 Familie Heinz Becker
19.30 hessenschau / wetter
20.00 Tagesschau
20.15 Die beliebtesten hr4-Schlager
21.45 heimspiel! Bundesliga
22.00 Das große Hessenquiz
22.45 Dings vom Dach
23.30 strassen stars
0.00 Wer weiß es?
0.45 Ich trage einen großen Namen

rtl 2

12.05 X-Factor: Das Unfassbare
14.05 Das A-Team
16.00 Grip – Das Motormagazin
17.00 Schau dich schlau!
18.00 Welt der Wunder Die Eisenbahn
19.00 Big Brother
20.00 News
20.15 Der große deutsche Einbürgerungs-Test
23.15 Crime 360 Tödliches Geheimnis
0.20 Das Nachrichtenjournal
1.10 Ungeklärte Morde – Dem Täter auf der Spur Doku-Reihe

pro 7

15.00 Flight Girls US-Komödie, 2003
16.40 Legend of the Seeker – Das Schwert der Wahrheit Der Wunsch des Herzens
17.30 Family Guy
18.00 Newstime
18.10 Die Simpsons
18.40 Die Simpsons
19.10 Galileo History
20.15 Fantastic Four – Rise of the Silver Surfer Comicverfilmung, 2007
22.10 The Eye US-Horrorfilm, 2008
23.50 The Messengers Horrorfilm, USA/CDN
1.30 The Eye

swr

17.15 Südafrika – Naturschutz am Kap
18.00 Aktuell
18.05 Hierzuland
18.15 Ich trage einen großen Namen
18.45 Auf der Spur … der Adenauer-Villa
19.15 Die Fallers
19.45 Aktuell / Wetter
20.00 Tagesschau
20.15 SonntagsTour
21.15 Freunde in der Mäulesmühle
21.45 Flutlicht
22.45 Der Dicke
23.35 Wortwechsel
0.05 Mario Lanza

arte

14.55 Der Maya-Code
16.25 Rotkäppchen auf Irrwegen
16.30 Zu Tisch in … Makedonien
17.00 Mein Leben – Dominik Graf
17.45 Yourope
18.15 Metropolis
19.00 ARTE Journal
19.15 Sergej Prokofjew: „Romeo und Julia“
20.00 Karambolage
20.15 Themenabend: Die Kapitulation
20.17 Der Untergang Dt. Geschichtsdrama, 2004
22.40 Lieber Onkel Hitler
23.40 Der doppelte Kirchner
0.10 Kopfende Haßloch

vox

11.05 Spiegel TV – Special
13.10 Goodbye Deutschland! Die Auswanderer
15.15 auf und davon – Mein Auslandstagebuch
16.30 Schneller als die Polizei erlaubt
17.00 auto mobil
18.15 Unser Traum vom Haus
19.15 Ab ins Beet! Die Garten-Soap
20.15 Das perfekte Promi Dinner
22.40 Prominent!
23.20 Süddeutsche Zeitung TV
0.10 Medical Detectives – Geheimnisse der Gerichtsmedizin

kabel eins

13.45 Ferris macht blau US-Komödie, 1986
15.30 Die nackte Kanone US-Komödie, 1988
17.05 kabel eins news
17.15 Die nackte Kanone 2 1/2 US-Komödie, 1991
18.50 Die nackte Kanone 33 1/3 US-Komödie, 1994
20.15 Deutschlands beste Partyband (3) 5-tlg. Musikshow
22.15 Abenteuer Leben Wissensmagazin
0.15 K1 – Magazin Magazin
1.15 nightquiz